

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Kos LI. — Izdan in razposlan 28. dne junija 1913.

Vsebina: (Št. 118—121.) 118. Trgovinska in plovstvena pogodba med Avstrijsko-Ogrskim in Japonskim. — 119. Ukaz, s katerim se prepoveduje krošnjarstvo v zdraviliškem okraju Portorose. — 120. Razglas o izpričevalih ženske obrtne šole za šivanje perila in krojaštvo v Taboru. — 121. Ukaz, s katerim se določa delokrog obrtnega nadzorništva za gradnjo vodnih poti v Pragi.

118.

Trgovinska in plovstvena pogodba z dne 28. oktobra 1912. l.

med Avstrijsko-Ogrskim in Japonskim.

(Podpisana na Dunaju, 28. dne oktobra 1912. l., po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjena na Dunaju, 9. dne maja 1913. l.; obojestranski pritrčili o tem sta se izmenjali v Tokiu 16. dne junija 1913. l.)

Nos Franciscus Josephus Primus
divina favente clementia
Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae
Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentariis Nostris atque Plenipotentiaro Majestatis Suae Japaniae Imperatoris ad promovendas commercii navigationisque relationes inter Utriusque Nostrum ditiones et subditos existentes tractatus die vigesimo octavo mensis octobris anni 1912 Viennae initus et signatus esset, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. et Roi Apostolique de Hongrie

et

Sa Majesté l'Empereur du Japon,

également animés du désir de resserrer les relations d'amitié et de bonne entente qui existent heureusement entre Eux et entre Leurs États, et persuadés que la détermination d'une manière claire et positive des règles qui, à l'avenir, doivent s'appliquer aux rapports commerciaux entre Leurs États, contribuera à la réalisation de ce résultat hautement désirable, ont résolu de conclure, à cet effet, un Traité de Commerce et de Navigation et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

Monsieur le Comte Léopold Berchtold de Ungarschitz, Son Conseiller intime et Chambellan, Chevalier de l'Ordre de la Toison d'or, Grand Croix de l'Ordre Impérial de Léopold en brillants etc., Ministre de la Maison Impériale et Royale et des Affaires étrangères:

Monsieur Rodolphe Schuster de Bonnott, Son Conseiller intime, Chevalier de l'Ordre Impérial de la Couronne de fer deuxième classe, Ministre du Commerce d'Autriche;

Monsieur Ladislav Beöthy de Bessenye, Son Conseiller intime, Chevalier de l'Ordre Impérial de Léopold, député au Parlement, Ministre du Commerce de Hongrie,

et

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Monsieur Satsuo Akidzuki, Shoshii, deuxième classe de l'Ordre du Trésor Sacré,

(Prevod.)

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski

in

Njegovo Veličanstvo cesar japonski,

navdana z enako željo utrditi prijateljske odnose in dobre razmere, ki obstajajo na srečo med Njima in Njunimi državami, in prepričana, da bode jasna in izrečna ustanovitev določil, ki jih bo v bodoče uporabljati na trgovinske odnose Njunih držav, pomagala uresničiti ta cilj, ki ga je zelo želeli, sta sklenila v ta namen skleniti trgovinsko in plovstveno pogodbo in sta imenovala za Svoje pooblaščenca:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski:

Gospoda grofa Leopolda Berchtolda de Ungarschitz, Svojega pravega tajnega svetnika in komornika, viteza reda zlatega runa, velikega križnika cesarskega Leopoldovega reda v briljantih itd., ministra cesarske in kraljeve hiše in za zunanje stvari;

gospoda Rudolfa Schusterja pl. Bonnott, Svojega pravega tajnega svetnika, viteza cesarskega reda železne krone drugega razreda, avstrijskega trgovinskega ministra;

gospoda Ladislava Beöthya de Bessenye, Svojega pravega tajnega svetnika, viteza cesarskega Leopoldovega reda, državnega poslanca, ogrskega trgovinskega ministra,

in

Njegovo Veličanstvo cesar japonski:

gospoda Satsua Akidzukija, Shoshii, posestnika reda svetega zaklada drugega razreda, Svo-

Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article Premier.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront pleine liberté, avec leurs familles, d'entrer et de séjourner dans toute l'étendue des territoires de l'autre; et, en se conformant aux lois du pays:

1° ils seront, pour tout ce qui concerne le voyage et la résidence, les études et les investigations, l'exercice de leurs métiers et professions et l'exécution de leurs entreprises industrielles et manufacturières placés, sous tous les rapports, sur le même pied que les ressortissants de la nation la plus favorisée;

2° ils auront, comme les nationaux eux-mêmes, le droit de faire le trafic de tous les articles du commerce licite;

3° ils pourront posséder ou louer et occuper les maisons, les manufactures, les magasins, les boutiques et les locaux qui peuvent leur être nécessaires, et prendre à bail des terrains à l'effet d'y résider ou de les utiliser dans un but licite commercial, industriel, manufacturier ou autre;

4° ils pourront, sous la réserve de la réciprocité, acquérir et posséder toute sorte d'immeubles qui, d'après les lois du Pays, peuvent ou pourront être acquis ou possédés par les ressortissants d'une autre nation étrangère quelconque, en se conformant toujours aux conditions et restrictions prescrites par lesdites lois;

5° ils jouiront d'une protection et sécurité constantes et complètes pour leurs personnes et leurs propriétés; ils auront un accès libre et facile auprès des tribunaux de justice pour la poursuite et la défense de leurs droits; et ils seront, en outre, admis à faire valoir leurs réclamations contre l'État et ses organes devant les tribunaux ou autres autorités compétentes.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront, sur les territoires de l'autre, exempts de tout service militaire obligatoire, soit dans l'armée de terre ou de mer, soit dans la garde nationale ou la milice, ainsi que de tous emprunts forcés et de toutes contributions imposées en lieu et place du service personnel; d'autre part, ils ne

jega izrednega in pooblaščenega poročnika pri Njegovem cesarskem in kraljevem Apostolskem Veličanstvu;

ki so, ko so si naznanili svoja v dobri in pravilni obliki najdena pooblastila, dogovorili nastopne člene:

Člen I.

Pripadniki vsake izmed strank pogodnic naj uživajo s svojimi rodbinami vred popolno svobodo prihajati v ozemlja druge stranke pogodnice v njihovi celi razsežnosti ali tam bivati; po zakonih dežele se bode:

1. z ozirom na potovanja, naseljevanje, na to, kar se tiče njihovih studij in raziskavanj, na izvrševanje njihovih poklicev in opravil ter z ozirom na obratovanje njihovih obrtniških in industrijskih podjetij v vsakem oziru ravnalo z njimi prav tako kakor s pripadniki najbolj pogodovane narodnosti;

2. naj imajo prav tako kakor tuzemci pravico trgovati z dovoljenimi trgovinskimi predmeti vseh vrst;

3. smejo imeti v lasti hiše, fabriška poslopja, trgovinske hiše, prodajalnice in drugače potrebovane prostore, jih jemati v najem ali imeti kakor imetniki in jemati zemljišča v zakup za naseljitvene, trgovinske, obrtne, industrijske in druge dovoljene namene;

4. smejo s pridržkom vzajemnosti pridobivati in imeti v posesti vse vrste nepremične imovine, ki jo morejo po zakonih dežele pridobiti in imeti v posesti pripadniki katerekoli druge tuje narodnosti, vedno s pogoji in omejitvami, predpisanimi v imenovanih zakonih;

5. naj uživajo popolno in stalno obrambo in popolno in stalno varnost svoje osebe in svoje lastnine; imajo naj svoboden in neoviran dostop k sodiščem za zasledovanje in zagovarjanje svojih pravic; pripuščali se bodo vrhutega tudi, da uveljavljajo svoje pravice zoper državo ali njene organe pred sodišči ali sicer pristojnimi oblastvi.

Pripadniki vsake izmed strank pogodnic naj bodo v ozemljih druge stranke oproščeni vsake prisilne vojaške službe, bodisi v vojski, v mornarici, narodni gardi ali milici, ter vseh prisilnih posojil in vseh bremen, naloženih namesto osebne službo-

seront empêchés d'aucune manière de remplir les devoirs militaires dans leur propre pays.

Ils ne seront astreints à des réquisitions ou contributions militaires, autrement que dans les mêmes conditions et sur le même pied que les nationaux.

Ils ne seront contraints à subir des charges ou à payer des impôts, taxes ou contributions, de quelle nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être imposés aux nationaux ou aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article II.

Les habitations, magasins, manufactures et boutiques des ressortissants de chacune des Parties contractantes dans les territoires de l'autre, ainsi que tous les locaux qui en dépendent, employés pour des buts licites, seront respectés. Il ne sera point permis d'y procéder à des visites domiciliaires ou perquisitions, ni d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les lois à l'égard des nationaux eux-mêmes.

Article III.

Chacune des Parties contractantes pourra nommer des Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre, à l'exception des localités où il y aurait inconvénient à admettre de tels fonctionnaires consulaires. Cette exception, toutefois, ne sera pas faite à l'égard de l'une des Parties contractantes sans l'être également à l'égard de toutes les autres Puissances.

Lesdits Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires ayant reçu l'exequatur ou autre reconnaissance soit définitive soit provisoire, auront, à charge de réciprocité, le droit d'exercer toutes les fonctions et de jouir de tous les privilèges, exemptions et immunités qui sont ou pourront être accordés aux fonctionnaires consulaires du même grade de la nation la plus favorisée. On est d'accord que l'exemption d'impôts accordée aux consuls de carrière dans les territoires de l'une des Parties contractantes ne pourra être réclamée pour les consuls honoraires.

Article IV.

En cas de décès d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes dans les territoires de

vanja; na drugi strani pa naj se nikakor ne ovirajo izpolnjevati svoje vojaške dolžnosti v svoji domovini.

Tudi naj se privzemajo k vojaškim rekvizicijam in kontribucijam samo z istimi pogoji in na istih podstavah kakor tuzemci.

Silili se ne bodo k nikakim drugim ali višjim davkom, davščinam ali dajatvam in storitvam, nego k tistim, ki se sedaj ali v bodoče naložijo tuzemcem ali pripadnikom najbolj pogodovanega naroda.

Člen II.

Hiše, trgovske hiše, fabrike in prodajalnice, prav tako vsi k njim spadajoči prostori pripadnikov vsake izmed strank pogodnic naj bodo v ozemljih druge stranke nedotakljive, ako se uporabljajo za dovoljene namene. Nedopustno je tam opravljati hišne preiskave ali raziskave ali preskušati knjige, papirje ali račune ali vpogledovati vanje, razen s pogoji in v oblikah, ki so predpisani z zakoni za tuzemce.

Člen III.

Vsaka izmed strank pogodnic sme imenovati generalne konzule, konzule, podkonzule in konzulske agente v vseh pristanih, mestih in trgih druge stranke, ne gledé na tiste kraje, v katerih bi se ne zdélo primerno pripuščati take konzulske uradnike. Ta izjema pa naj se ne dela gledé ene izmed strank pogodnic, ako ne velja enako gledé vseh drugih vlasti.

Imenovani generalni konzuli, konzuli, podkonzuli in konzulski agenti naj imajo, ko so prejeli eksekvatur ali kako drugo stalno ali začasno pripoznanje, s pogojem vzajemnosti pravico izvrševati vse svoje oblasti in uživati vse tiste posebne pravice, ugodnosti in oprostitve, ki gredó sedaj ali pojdejo v bodoče konzulskim uradnikom iste stopnje najbolj pogodovanega naroda. Soglasje je o tem, da se konzulom po poklicu v ozemljih ene izmed strank pogodnic dovoljena davčna oprostitev ne more zahtevati za honorarne konzule.

Člen IV.

Ako umre pripadnik ene izmed strank pogodnic v ozemljih druge, obvestijo oblastva kraja, v katerem

l'autre, les autorités du lieu du décès en avertiront sans délai le fonctionnaire consulaire compétent.

Dans le cas où un ressortissant de l'une des Parties contractantes viendrait à mourir dans les territoires de l'autre, sans avoir laissé, au lieu du décès, aucune personne ayant qualité, d'après les lois de son pays, pour prendre charge de la succession et l'administrer, le fonctionnaire consulaire compétent aura le droit, soit personnellement soit par délégué, de représenter cette personne absente et d'agir en son lieu et place, pendant la durée de son absence; il prendra toutes les mesures et fera tous les actes nécessaires pour l'administration et la liquidation régulières de la succession. Toutefois, rien de ce qui est contenu dans cet article, ne saurait être tenu comme pouvant dessaisir les tribunaux du pays où se trouvent les biens, des affaires rentrant dans leur propre compétence.

Les dispositions précédentes seront, de même, applicables au cas où un ressortissant de l'une des Parties contractantes possédant des biens dans les territoires de l'autre, viendrait à mourir en dehors desdits territoires sans avoir laissé, au lieu où ces biens sont situés, aucune personne ayant qualité pour prendre charge de la succession et l'administrer.

Article V.

Il y aura, entre les territoires de la Monarchie austro-hongroise et du Japon, liberté réciproque de commerce et de navigation. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront, sur le même pied que les ressortissants de la nation la plus favorisée, pleine liberté de se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans les lieux, ports et rivières des territoires de l'autre, qui sont ou pourront être ouverts au commerce extérieur; ils sont, toutefois, tenus de se conformer toujours aux lois du pays où ils arrivent.

Article VI.

Les articles, produits naturels ou fabriqués des territoires de l'une des Parties contractantes bénéficieront, à leur importation dans les territoires de l'autre, des taxes de douane les plus réduites applicables aux articles similaires de toute autre origine étrangère.

Ni la Monarchie austro-hongroise, ni le Japon n'imposera à l'exportation d'un article quelconque à destination des territoires de l'autre Partie contractante des droits ou charges, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être imposés à l'ex-

je umrl, o tem nemudoma pristojnega konzulskega uradnika.

Ako umre pripadnik ene izmed strank pogodnic v ozemljih druge, ne da bi v kraju, v katerem je umrl, zapustil koga, ki ima po zakonih njegove domovinske države pravico vzeti zapuščino v hrambo in jo upravljati, bodi pristojni konzulski uradnik upravičen sam ali po odposlancu zastopati to nenavzočo osebo in za njo, dokler je nenavzoča, opravljati pravna dejanja; ukrene naj vse naredbe in opravi vsa pravna dejanja, ki so potrebna za redno upravo in likvidacijo zapuščine. Z določili tega člena pa naj se ne krati pristojnost sodišč dežele, v kateri se nahaja zapuščina, izvrševati v njihovo pristojnost spadajoče naredbe.

Spredaj stoječa določila naj se tudi uporabljajo, ako umre pripadnik ene izmed strank pogodnic, ki ima premoženje v ozemljih druge stranke, izven teh ozemelj, ne da bi v kraju, kjer se nahaja to premoženje, zapustil koga, ki bi imel pravico hraniti in upravljati zapuščino.

Člen V.

Vzajemna svoboda trgovine in plovstva bodi med ozemlji avstrijsko-ogrske monarhije in Japonskim. Pripadniki vsake izmed strank pogodnic naj uživajo enako kakor pripadniki najbolj pogodovanega naroda popolno svobodo prihajati s svojimi ladjami in njihovimi nakladi v vsa trgovišča, pristane in reke v ozemljih druge stranke, ki so odprta za zunanjo trgovino ali bodo v bodoče odprta; vendar naj bodo dolžni se vedno ravnati po zakonih dežele, v katero pridejo.

Člen VI.

Zemljiški pridelki ali obrtni izdelki ozemelj ene izmed strank pogodnic naj uživajo ob uvozu v ozemlja druge stranke najnižje carinske postavke, ki se uporabljajo na enakovrstne predmete kateregakoli drugega tujega izvira.

Niti avstrijsko-ogrska monarhija niti Japonsko ne bosta nalagali na izvoz kateregakoli predmeta v ozemlja druge stranke pogodnice drugih ali višjih carin ali davščin nego se pobirajo sedaj ali se bodo

portation des articles similaires à destination de tout autre pays étranger.

De même, aucune prohibition ou restriction ne sera maintenue ou imposée par l'une des Parties contractantes à l'importation ou à l'exportation d'un article quelconque en provenance ou à destination des territoires de l'autre, qui ne s'étendra également aux articles similaires venant de tout autre pays ou y allant.

Toutefois la dernière disposition n'est pas applicable aux prohibitions ou restrictions maintenues ou imposées pour les monopoles d'État, comme mesures sanitaires, dans le but de protéger des animaux ou des plantes utiles, par égard à la sûreté publique et dans des circonstances exceptionnelles par rapport aux provisions de guerre.

Article VII.

Les droits intérieurs perçus pour le compte de l'État, des communes ou des corporations qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article dans les territoires de l'une des Parties contractantes, ne frapperont sous aucun prétexte les produits de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits similaires indigènes.

Article VIII.

Les Parties contractantes conviennent de dispenser en général de l'obligation de produire des certificats d'origine. Toutefois, au cas où il existerait, dans les territoires de l'une des Parties contractantes, des taxes de douane différentes à l'égard de quelques articles d'importation, des certificats d'origine pourront exceptionnellement être exigés pour que les articles venant des territoires de l'autre Partie soient admis au bénéfice des taxes les plus réduites.

Article IX.

Ne pourront être réclamées à titre de traitement de la nation la plus favorisée les faveurs spéciales qu'une des Parties contractantes a accordées ou accorderait à l'avenir:

- a) aux produits de la pêche nationale des Parties contractantes ou aux produits des pêches assimilées à la pêche nationale en ce qui concerne l'importation de leurs produits,
- b) à des États limitrophes pour faciliter le trafic-frontière,
- c) à un pays quelconque par les dispositions d'une union douanière.

v bodoče pobirale ob izvozu enakovrstnih predmetov v katerokoli drugo tujo deželo.

Tudi naj nobena izmed strank pogodnic ne prepove ali omeji uvoza ali izvoza kateregakoli predmeta iz ozemelj ali v ozemlja druge stranke, kar se ne razteza enakomerno na enakovrstne predmete, prihajajoče iz katerekoli druge dežele ali določene tja.

Poslednje določilo pa se ne uporablja na prepovedi in omejitve, ki so izdane ali se izdadó pri državnih monopolih, kakor zdravstvene naredbe, v obrambo živali ali koristnih rastlin, iz ozirov javne varnosti in v izrednih okolnostih z ozirom na vojne potrebščine.

Člen VII.

Notranje davščine, ki jih za račun države pobirajo občine ali korporacije in ki obremenjajo izdelovanje, proizvodnjanje ali porabljanje blaga v ozemljih ene izmed strank pogodnic sedaj ali v bodoče, ne smejo z nikako pretvezo zadevati izdelkov druge stranke hujše ali nadležnejše nego enakovrstne tuzemske izdelke.

Člen VIII.

Stranki pogodnici sta se dogovorili, da v občine ne bodi dolžnosti predlagati izpričevala o izviru. Toda ako veljajo v ozemljih ene izmed strank pogodnic gledé kateregakoli uvoznega blaga različni carinski postavki, se smejo izjemoma zahtevati izpričevala o izviru, da se blago, ki se uvažá iz ozemelj druge stranke, odpravlja po najnižjih carinskih postavkih.

Člen IX.

Na podstavi največje ugodnosti se ne morejo zahtevati tiste posebne ugodnosti, ki jih ena izmed strank pogodnic dovoljuje sedaj ali bi jih dovoljevala v bodoče:

- a) izdelkom narodnega ribarstva strank pogodnic ali izdelkom ribarstev, gledé uvoza svojih izdelkov zenačenih narodnemu ribarstvu,
- b) sosednjim državam v olajšavo mejnega prometa,
- c) katerikoli deželi na podstavi določil carinske zveze.

Article X.

Les négociants et les industriels des deux États de la Monarchie austro-hongroise et du Japon qui prouvent, par l'exhibition d'une carte de légitimation industrielle délivrée par les autorités de leur pays qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou industrie, pourront, dans les territoires de l'autre Partie contractante soit en personne soit par des commis voyageurs, faire des achats ou recueillir des commandes avec ou sans échantillons. Ces négociants, industriels et leurs commis voyageurs, en faisant ainsi des achats et en recueillant des commandes, jouiront, en matière d'imposition et de facilités, du traitement de la nation la plus favorisée.

Les articles importés comme échantillons dans les buts susmentionnés seront, dans les territoires de chacune des Parties contractantes, admis temporairement en franchise de droits, en conformité des règlements et formalités de douane établis pour assurer leur réexportation ou le paiement des droits de douane prescrits en cas de non-réexportation dans le délai prévu par la loi. Le droit de décider si un échantillon est susceptible d'admission en franchise, appartient exclusivement, dans tous les cas, aux autorités compétentes du lieu où l'importation a été effectuée.

Article XI.

Les sociétés anonymes ou autres et les associations commerciales, industrielles et financières (y compris les sociétés d'assurance de tout genre) qui sont ou seront constituées conformément aux lois de l'une des Parties contractantes et qui ont leur domicile dans les territoires de cette Partie, sont autorisées, dans les territoires de l'autre, en se conformant aux lois de celle-ci, à exercer leurs droits et à ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action soit pour s'y défendre. En outre elles jouiront, dans les territoires de l'autre Partie contractante, de tous les droits qui sont ou qui pourraient être accordés à l'avenir aux sociétés et associations analogues de la nation la plus favorisée.

Article XII.

Tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés, dans les ports de l'une des Parties contractantes par des navires nationaux, pourront, de même, être importés dans ces ports par des navires de l'autre Partie contractante, sans être soumis à aucuns droits ou charges, de quelle dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux auxquels les mêmes articles seraient soumis s'ils étaient importés par des navires

Člen X.

Trgovci in fabrikanti obeh držav avstrijsko-ogrske monarhije in Japonskega, ki se s posestjo obrtne izkaznice, ki so jo izdala oblastva njihove dežele, izkažejo o tem, da imajo pravico tam trgovati ali obrtovati, naj bodo upravičeni osebno ali po trgovinskih potnikih v ozemljih druge stranke nakupovati ali vzprejemati naročila, in sicer z vzorci ali brez njih. S takimi trgovci, fabrikanti in njihovimi trgovinskimi potniki naj se ravna, ako tako kupujejo ali vzprejemajo naročila, gledé obdačevanja in olajšav kakor z najbolj pogodovanim narodom.

Predmeti, ki se uvažajo kakor vzorci za gori omenjene namene, naj se pripuščajo v ozemljih vsake izmed strank pogodnic začasno carine prosto, po carinskih predpisih in formalnostih, ki so določeni, da zagotavljajo zopetni izvoz ali, ako se ne izvozijo v zakonito določenem času, plačilo predpisanih carin. Odločba vprašanja, ali je vzorec pripraven za carine prosto pripustitev, ostane v vseh primerih pridržana edinole pristojnim oblastvom trga, v katerem se uvažajo.

Člen XI.

Delniške ali druge družbe in trgovske, industrijske ali finančne družbe (vštevši zavarovalnice vseh vrst), ki so ustanovljene ali se ustanove v bodoče po zakonih ene izmed strank pogodnic in imajo svoj sedež v ozemljih te stranke, naj imajo pravico tudi v ozemljih druge stranke držé se njenih zakonov, izvrševati svoje pravice in bodisi kakor tožnice, bodisi kakor toženke nastopati pred sodišči. Vrhutega bodo uživale v ozemljih druge stranke pogodnice vse pravice, ki so podeljene ali se v bodoče podelé enakim družbam najbolj pogodovanega naroda.

Člen XII.

Vsi predmeti, ki se zakonito uvažajo ali se bodo v bodoče smeli uvažati na tuzemskih ladjah v pristane ene izmed strank pogodnic, se smejo enako uvažati v te pristane na ladjah druge stranke pogodnice, ne da bi bili podvrženi drugim ali višjim carinam ali davščinam kakršnegakoli imena nego tistim, ki jih je plačevati ob uvozu istih predmetov na tuzemskih ladjah. To vzajemno enako ravnanje se vrši brez razlike, ali prihajajo dotični predmeti

nationaux. Cette égalité réciproque de traitement sera appliquée sans distinction, que ces articles viennent directement du lieu d'origine ou de tout autre pays étranger.

Ily aura, de même, parfaite égalité de traitement pour l'exportation, de façon que les mêmes droits de sortie seront payés et les mêmes primes et drawbacks seront accordés, dans les territoires de chacune des Parties contractantes, à l'exportation d'un article quelconque qui peut ou pourra en être légalement exporté, que cette exportation se fasse par des navires japonais ou par des navires autrichiens ou hongrois et quel que soit le lieu de destination, soit un port de l'autre Partie soit un port d'une tierce Puissance.

Article XIII.

En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement, leur déchargement dans les eaux territoriales des Parties contractantes, il ne sera accordé par l'une des Parties aux navires nationaux aucun privilège ni aucune facilité qui ne le soit également, en pareils cas, aux navires de l'autre Partie, la volonté des Parties contractantes étant que, sous ces rapports, les bâtiments respectifs soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Article XIV.

Tous les navires qui, conformément aux lois japonaises, sont considérés comme navires japonais et tous les navires qui, conformément aux lois autrichiennes ou hongroises sont considérés comme navires autrichiens ou hongrois seront respectivement considérés comme navires japonais et autrichiens ou hongrois pour l'application du présent Traité.

Article XV.

Aucuns droits de tonnage, de transit, de canal, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autres droits ou charges similaires ou analogues, de quelle dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, ne seront imposés dans les eaux territoriales de l'une des Parties contractantes sur les navires de l'autre, sans qu'ils soient également imposés, dans les mêmes conditions, sur les navires nationaux en général ou sur les navires de la nation la plus favorisée. Cette égalité de traitement sera appliquée réciproquement aux navires respectifs, de quel endroit qu'ils arrivent et quel que soit le lieu de leur destination.

naravnost iz kraja izvira ali iz kake druge tuje dežele.

Prav tako naj se popolnoma enako ravna gledé izvoza, tako da se naj plačujejo iste izvozne carine ter ista izvozna povračila in povratne carine, ki se dovoljujejo v ozemljih vsake strank pogodnic ob izvozu kateregakoli predmeta, ki je sedaj ali bo v bodoče zakonito pripuščen za izvoz, vseeno ali se izvaža na japonskih ali na avstrijskih ali ogrskih ladjah, in brez ozira na kraj določbe, bodisi to pristan druge stranke ali tretje vlasti.

Člen XIII.

Gledé prostora, kjer stojé ladje, gledé nakladanja in razkladanja ladij v obrežnih vodovjih strank pogodnic naj nobena izmed strank pogodnic ne dovoljuje tuzemskim ladjam predpravil ali olajšav, ki se ne dovolé enako, v istih primerih ladjam druge stranke; namera strank pogodnic meri na to, da se v tem oziru ravna z obojestranskimi ladjami na stopnji popolne enakosti.

Člen XIV.

Vse ladje, ki jih je po japonskih zakonih smatrati za japonske ladje, in vse ladje, ki jih je po avstrijskih ali ogrskih zakonih smatrati za avstrijske ali ogske ladje, naj veljajo gledé uporabljanja te pogodbe za japonske, oziroma za avstrijske ali ogske ladje.

Člen XV.

Nikake bečvarine, prevoznine, kanalske, pristanske, lavdske, svetilniške, karantenske ali druge enake ali enakovrstne davščine ali bremena kateregakoli imena, ki se pobirajo v imenu ali v korist vlade, javnih uradnikov, zasebnikov, korporacij ali zavodov kakršnekoli vrste, se ne smejo v obrežnem vodovju ene izmed strank pogodnic nalagati ladjam druge stranke, ako se ne nalagajo enako, po istih pogojih tuzemskim ladjam obče ali ladjam najbolj pogodovane narodnosti. Ta enakost v ravnanju naj se vzajemno uporablja na obojestranske ladje, brez ozira na to, od katerega trga prihajajo in kam so namenjene.

Article XVI.

Les navires chargés d'un service postal régulier de l'une des Parties contractantes, qu'ils appartiennent à l'État ou qu'ils soient subventionnés par lui à cet effet, jouiront, dans les eaux territoriales de l'autre, des mêmes facilités, privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux navires similaires de la nation la plus favorisée.

Article XVII.

Le cabotage est excepté des dispositions du présent Traité et reste réservé aux navires nationaux. Il est toutefois entendu que, sous ce rapport, chacune des Parties contractantes peut réclamer pour ses navires les mêmes droits ou privilèges qui sont ou seront accordés par l'autre Partie aux navires de tout autre pays en tant qu'elle accorde aux navires de l'autre Partie les mêmes droits ou privilèges.

Tout navire de l'une des Parties contractantes chargé à l'étranger d'une cargaison destinée à deux ou plusieurs ports d'entrée des territoires de l'autre pourra décharger une partie de sa cargaison dans l'un desdits ports, et, en continuant son voyage pour l'autre ou les autres ports de destination, y décharger le reste de sa cargaison, toujours en se conformant aux lois, aux tarifs et aux règlements de douane du pays de destination. De la même manière et sous la même restriction, tout navire de l'une des Parties contractantes pourra charger dans les divers ports de l'autre, au cours du même voyage, pour l'étranger.

Article XVIII.

Les fonctionnaires consulaires compétents de chacune des Parties contractantes seront, dans les territoires de l'autre, exclusivement chargés du maintien de l'ordre intérieur des navires marchands de leur nation et seront seuls compétents pour connaître des différends qui pourraient survenir, soit en mer, soit dans les eaux territoriales de l'autre Partie, entre les capitaines, les officiers et l'équipage, notamment en ce qui concerne le règlement des salaires et l'exécution des contrats. Toutefois, la juridiction appartiendra aux autorités territoriales dans le cas où il surviendrait, à bord d'un navire marchand de l'une des Parties contractantes dans les eaux territoriales de l'autre, des désordres que les autorités compétentes du lieu jugeraient de nature à troubler ou à pouvoir troubler la paix ou l'ordre dans ces eaux ou à terre.

Člen XVI.

Ladje, ki oskrbujejo redno poštno službo ene izmed strank pogodnic, bodisi da so last države ali da jih država podpira v ta namen, naj uživajo v obrežnem vodovju druge stranke enake olajšave, predprave in oprostitve, ki se dovoljujejo enakim ladjam najbolj pogodovanega naroda.

Člen XVII.

Obrežno plovstvo je izvzeto od določil te pogodbe in se pridržuje narodnim ladjam. Porazumljenje pa je o tem, da lahko vsaka stranka pogodnic v tem oziru zahteva za svoje ladje iste oblasti ali predprave, ki jih je druga stranka dovolila ali jih v bodoče dovoli ladjam katerekoli druge dežele, kolikor dovoljuje ladjam druge stranke iste oblasti ali predprave.

Vsaka ladja ene izmed strank pogodnic, ki se je v inozemstvu naložila z blagom za dva ali več pristanov ozemelj druge stranke, sme del tega naklada izložiti v enem teh pristanov in nadaljuje svoje potovanje v drugi ali v druge namembne pristane izložiti tam ostanek svojega naklada, vedno drže se zakonov, tarif in carinskih predpisov namembne dežele. Istotako in z isto omejitvijo lahko vsaka ladja ene izmed strank pogodnic v teku iste vožnje naklada v različnih pristanih druge stranke tovore v inozemstvo.

Člen XVIII.

Pristojnim konzulskim uradnikom vsake strank pogodnic bodi edino poverjeno vzdrževanje notranjega reda na njenih trgovinskih ladjah v ozemljih druge stranke; oni sami naj imajo pravico razsojati o sporih med kapitani, častniki in moštvo, nastajajočimi na planem morju ali v obrežnih vodovjih druge stranke, zlasti gledé uredbe mezdnih zahtev in izpolnjevanja pogodb. Toda sodna oblast naj gre teritorialnim oblastvom v tistih primerih, v katerih bi na trgovinski ladji ene izmed strank pogodnic nastali v obrežnih vodovjih druge stranke nemiri, ki po mnenju pristojnih krajnih oblastev motijo ali morejo motiti mir ali red v teh vodovjih ali na kopnem.

Article XIX.

Si un marin déserte un navire appartenant à l'une des Parties contractantes sur les territoires de l'autre, les autorités locales seront tenues de prêter, dans les limites de la loi, toute l'assistance en leur pouvoir pour l'arrestation et la remise de ce déserteur sur la demande qui leur sera adressée, à cet effet, par le fonctionnaire consulaire compétent du pays auquel appartient le bâtiment en question, avec l'assurance de rembourser toutes les dépenses y relatives.

Il est entendu que cette stipulation ne s'appliquera pas aux ressortissants du pays où la désertion a eu lieu.

Article XX.

En cas de naufrage, avaries en mer ou relâche forcée, chacune des Parties contractantes devra donner, en tant que les devoirs de la neutralité le permettent, aux navires de l'autre, qu'ils appartiennent à l'État ou à des particuliers, la même assistance et protection et les mêmes immunités que celles qui seront accordées en pareils cas aux navires nationaux. Les articles sauvés de ces navires naufragés ou avariés seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils n'entrent dans la consommation intérieure, auquel cas ils seront tenus de payer les droits prescrits.

Article XXI.

Réserve faite des cas où ce Traité en dispose autrement de manière expresse, les Parties contractantes conviennent que, pour tout ce qui concerne le commerce, la navigation et l'industrie, tout privilège, faveur ou immunité quelconque, que l'une d'elles a déjà accordés ou accorderait à l'avenir aux ressortissants de tout autre État, seront étendus, immédiatement et sans condition, aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

Article XXII.

Les dispositions du présent Traité sont applicables à tous les territoires et possessions appartenant à l'une ou à l'autre des Parties contractantes ou administrés par elle; elles s'étendent de même à tous les pays qui appartiennent à présent ou qui appartiendront à l'avenir au territoire douanier de chacune des Parties contractantes.

Article XXIII.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Tokio aussitôt que faire se pourra.

Člen XIX.

Ako pobegne (dezertira) mornar z ladje ene izmed strank pogodnic v ozemlja druge stranke, naj imajo krajna oblastva na prošnjo pristojnih konzulskih uradnikov tiste dežele, kateri pripada dotična ladja, in zagotovivši povračilo vseh s tem povzročenih izdatkov, dolžnost v zakonitih mejah kolikor mogoče pomagati, da se ta begunec (dezertêr) zopet prime in izroči.

Porazumljenje je o tem, da se to določilo ne uporablja na pripadnike dežele, v kateri je dotičnik pobegnil.

Člen XX.

Kadar se ladje razbijejo, poškodujejo na morju ali zaplovejo v sili v pristan, naj vsaka strank pogodnic, kolikor dovoljujejo dolžnosti nevtralnosti, daje ladjam druge stranke, bodisi da so last države ali zasebnikov, isto pomoč in obrambo in iste oprostitve, ki se v enakih primerih dajejo tuzemskim ladjam. Predmeti, ki so se oteli z razbitih ali poškodovanih ladij, naj ostanejo oproščeni vseh carin, ako ne preidejo v notranjo porabo; v tem primeru morajo plačati predpisane carine.

Člen XXI.

Stranki pogodnici sta se dogovorili o tem, da se, kolikor v tej pogodbi niso izrečno omenjene izjeme, v vseh stvareh, nanašajočih se na trgovino, plovstvo in industrijo, vsakovrstna predprava, ugodnost ali oprostitve, ki jo je ena izmed njiju sedaj dovolila ali jo v bodoče dovoli pripadnikom katerekoli druge države, takoj in brezpogojno raztegne na pripadnike druge stranke pogodnice.

Člen XXII.

Določila te pogodbe se uporabljajo na vsa ozemlja in posestva, ki jih ima ali upravlja ena ali druga izmed strank pogodnic; uporabljajo se tudi na vse dežele, ki so sedaj ali bodo v bodoče združene s carinskim ozemljem vsake izmed strank pogodnic.

Člen XXIII.

Ta pogodba se pritrdi in pritrdilnici se izmenjata čim prej v Tokiu.

119.**Ukaz trgovinskega ministrstva v porazumu z ministrstvom za notranje stvari in finance z dne 31. maja 1913. l.,**

s katerim se prepoveduje krošnjarstvo v zdraviliškem okraju Portorose.

Na podstavi § 10 cesarskega patenta z dne 4. septembra 1852. l. (drž. zak. št. 252) in § 5 izvršitvenega predpisa k njemu se prepoveduje krošnjarstvo v zdraviliškem okraju Portorose za čas od 1. dne aprila do 15. dne oktobra vsakega leta.

Ta prepoved se ne uporablja na pripadnike krajev, ki so navedeni v § 17 krošnjarskega patenta in v dotičnih dodatnih ukazih in ki uživajo ugodnosti gledé krošnjarstva.

Ta ukaz dobi moč 30 dni po svoji razglasitvi v državnem zakoniku.

Zaleski s. r.

Heinold s. r.

Schuster s. r.

120.**Razglas trgovinskega ministra v porazumu z ministrom za javna dela z dne 3. junija 1913. l.**

o izpričevalih ženske obrtne šole za šivanje perila in krojaštvo v Taboru.

Ženska obrtna šola za šivanje perila in za krojaštvo v Taboru se na podstavi § 14 d, odstavek 3, zakona z dne 5. februarja 1907. l. (drž. zak. št. 26), oziroma ukaza trgovinskega ministra v porazumu z ministrom za bogočastje in nauk z dne 26. julija 1907. l. (drž. zak. št. 180) vzprejema v seznamek tistih obrtnih učilišč, kojih izpričevala nadomeščajo dokaz redne dovršitve učnega razmerja, kadar ženske zglasé na ženske in otroške obleke omejeno krojaško obrt.

Trnka s. r.

Schuster s. r.

121.**Ukaz trgovinskega ministra v porazumu z ministrom za notranje stvari in ministrom za javna dela z dne 9. junija 1913. l.,**

s katerim se določa delokrog obrtnega nadzorništva za gradnjo vodnih poti v Pragi.

§ 1.

Delokrog obrtnega nadzorništva za gradnjo vodnih poti v Pragi naj se v bodoče razteza:

1. Na nadzorovanje vseh gradbenih, zemeljskih del in del vodnih gradenj za napravo vodnih poti, ki se izvršé na Češkem v zmislu § 1, lit. b) in c) zakona z dne 11. junija 1901. l., drž. zak. št. 66);

2. na nadzorovanje uravnav rek, omenjenih v § 5, odstavek 1 tega zakona, oziroma v deželnih zakonih za Češko z dne 13. februarja 1903. l. (dež. zak. št. 31, 32 in 33).

Pod tem nadzorom niso sama prava gradbena, zemeljska dela in dela vodnih gradenj, temveč tudi vsi v zvezi s temi deli izvajani stranski obrati, kakor na primer popravljavnice, tesarnice, kamnolomi, jame za gramoz in pesek in enake reči, kolikor so ti obrati z dotičnimi gradbenimi mesti krajevno v zvezi ali z njimi združeni s posebnimi prometnimi pomočki stavbnega podjetja.

§ 2.

Na podstavi § 4 zakona z dne 17. junija 1883. l. (drž. zak. št. 117) se odkazuje omenjenemu obrtnemu nadzorništvu nadalje nadzorovanje vseh kanalizacijskih del v porečnem okolišu Labe med Melnikom in Ustimi ter obratovanja takih plavajočih objektov in stalnih trebilnikov, ki se porabljajo pri teh delih ter pri stavbnih delih, navedenih v § 1 tega ukaza.

§ 3.

Ta ukaz dobi moč 1. dne septembra 1913. l. S tem časom se izločijo vsa prej omenjena dela in podjetja, ako so bila že doslej pod obrtnim nadzorom, iz nadzorstva sicer pristojnih teritorialnih obrtnih nadzorništev, oziroma iz nadzorstva nadzornika plovstva po notranjem vodovju.

Heinold s. r.

Trnka s. r.

Schuster s. r.